

《天路导向》双语讲义

上帝的方法 - 4

HOW GOD WORKS - 4

SECTION A

甲部

1. Hello listening friends, we are glad you've joined us one more time.
亲爱的朋友，你好，很高兴你能再次收听我们的节目。
2. I want to remind you that when I left you the last time we were talking about how God works on many fronts.
还记得吗？上次节目结束时我谈到了神在许多方面同时做工。
3. We saw the first front.
我们已经看了第一方面，
4. And tonight I want to talk to you about the second front.
今天我们要来看第二方面。
5. God was showing Elijah.
神要以利亚明白，
6. Is that he loves Baal worshippers,
神爱那些敬拜巴力的人，
7. Even though he detests Baal?
虽然神厌恶巴力。
8. Two years after Elijah was dealing with a Baal worshipping woman.
以利亚必须先与一个敬拜巴力的妇人相处两年，
9. Elijah was going to have the greatest showdown between himself and the prophets of Baal.
然后才能与巴力的先知们作出最伟大的抗争。
10. It is I Kings 18:16.
这记载在列王纪上 18: 16。
11. Elijah would exterminate nearly 1000 priests of Baal.
以利亚要击败将近 1000 个巴力的先知。
12. But here is what God was saying.
然而在这里，神却说：
13. Elijah,
以利亚，
14. I love these people.
我爱这些人。
15. That is why I want you to live for two years with one of their widows.
所以我要你与他们中的一位寡妇相处两年。
16. When we obey God,
当我们顺服神的时候，
17. God works on many levels that we cannot even imagine.
神就会在许多方面动工，是超出我们想象的。
18. And God knows that.
神了解我们，
19. And that is why God doesn't give us everything.
所以神没有把所有的东西，全都赐给我们。
20. And God was saying to Elijah at this point in his life that his purpose is beyond Israel.
在以利亚人生中的这个阶段，神告诉以利亚，神的计画超越了以色列的范围，
21. And his purpose is for the whole world.
祂的计划是为全世界预备的。
22. Remember this,
请记住，
23. With obedience there is always a test.
顺服之中必有考验。
24. And herein lay the test for Elijah.
以利亚的试炼就在这里。
25. When you are fully obeying the will of God in your life,
当你全然顺服神的旨意时，
26. One of the greatest temptations you have to fight is what I call the first impression blues.
你需要胜过的最大试探就是，先入为主。
27. We see the first impression blues here in verse 10.
我们可以在第十节看到，以利亚所得到的第一个印象。
28. Elijah arrived in Zaraphath,
以利亚到达撒勒法时，

29. After traveling 75 miles or so,
他已经长途跋涉了 75 哩路，
30. He was cotton-mouthed with thirst,
他口干舌燥，
31. Starving to death,
饥饿乏力，
32. And the first sign he would see, Welcome to Zaphath,
他看见的第一块路牌就是：欢迎光临撒勒法，
33. Population 2,
这里的人口，只有两个人。
34. And because of the drought they will die tomorrow.
因为旱灾，这两人可能明天就会死了。
35. I told you it sounded like God was playing a practical joke on Elijah.
我说过，这就像神在和以利亚开玩笑。
36. Elijah sees a woman collecting sticks and he asked her for water and food.
以利亚看见一个妇人在拾柴火，就向她要水和食物。
37. She said, man you don't understand.
妇人说，难道你还不知道吗？
38. My son and I have only little meal and little oil.
我儿子和我只剩下一把面和一点油，
39. We're going to mix them together, make a fire with these sticks, cook this, and eat it, and then both of us are going to die.
我现在找点柴，和面、生火，做饼吃，吃完，要死就死吧！
40. As if Elijah to say, no woman, you don't understand.
似乎以利亚会说，妇人，是你不明白，
41. You have been worshipping Baal for too long.
你敬拜巴力太久了，
42. I want to tell you about Jehovah.
我要告诉你关乎耶和華的事。
43. What Elijah saw first was not necessarily what he expected.
以利亚最先遇到的，并不是他所期盼的。
44. They did not have a big sign that says, welcome Elijah.
没有人举牌欢迎以利亚的到来；
45. We are glad the Lord brought you here.
也没有人说，我们很高兴神把你带到这里来，
46. The Lord already told us that you are coming.
神已经告诉我们你会来这里。
47. There was no welcoming committee or a big party.
其实既没有欢迎组，也没有迎新会。
48. Elijah would have really felt good if this had been the case.
如果有，以利亚一定会开怀不已。
49. But instead there was always the first impression blues when you obey God.
然而，当你遵从神的命令时，一开始似乎总是令人泄气的。
50. Thank God Elijah did not stay in that first impression blues.
感谢神，以利亚并没有被这个先入为主的印象拖累他，
51. He went beyond those first impression blues.
他跨越了这个消极的印象；
52. He went beyond that which was impossible.
他超越了看起来不可能成功的事；
53. And he risked faith in God's word alone.
他单单信靠神的话语。
54. Please listen to me carefully, I want to tell you something important.
请仔细听我说，我要告诉你一件重要的事。
55. Until you are willing to risk everything in trusting Gods provision.
只有当你愿意不顾一切地信靠神的供应时，
56. You have not learned to live by faith.
你才知道什么叫做凭信心生活。
57. If everything in your life is calculated, and comfortable, and safe.
如果你的生命中凡事顺利，称心如意，
58. You have not learned what it is to live by faith.
你就不知道什么叫做信心的生活。
59. Listen to what Elijah told this Baal worshipping widow.
请听听以利亚是怎样回应这个敬拜巴力的寡妇的，他说：
60. Before you bake that last cake for you and your son bake one for me.
先为我做一个小饼，拿来给我，然后为你和你的儿子做饼。
61. What was Elijah saying?
以利亚在说什么呀？
62. Was he being selfish?
他是不是太自私了？

63. Was he being self-centered?
他是不是太自我中心了？
64. No
不是。
65. He was saying,
其实，他的意思是：
66. Bake God a cake first.
先为神做一个饼。
67. All for God of heaven first.
一切先为天上的神而做；
68. Trust in my Jehovah God first.
先来信靠我的耶和华上帝；
69. My God delivers on his promises.
我的神会按祂的信实供应我们。
70. Probably this widow trusted Baal.
也许这个寡妇信靠过巴力；
71. She probably called upon Baal.
她也许已经求告过巴力了；
72. She probably sought Baal with all of her heart.
她也许全心全意地寻求过巴力；
73. But Baal failed her.
然而，巴力没让她如愿以偿；
74. Baal let her down.
巴力让她彻底失望了。
75. And now she was ready to believe in the God of heaven and earth.
到这时候，她已经准备好要相信天地的主了。
76. Those who trust in the gods of mammon will be disappointed.
那些信靠财神的人，最后必然会失望；
77. Those who trust in materialism will end up in miser.
那些相信物质主义的人，至终会陷入痛苦中；
78. Those who believe the lie that money and prestige and possessions will make them happy will find themselves in an emotional wreck.
那些相信金钱万能的人，将会伤心失意；
79. Only when you trust in the one and only Savior Jesus Christ, he is the only one who can give you joy in your life.
只有当你信靠那唯一的救主耶稣基督时，你才会拥有生命的喜乐。
80. He is the only one who can give you true joy in life.
祂是唯一可以带给你真正喜乐的那一位；
81. He is the only one who can bring you from death to life.
祂是唯一可以救你出死入生的那一位；
82. He is the only one who can make your life meaningful.
祂是唯一可以使你的生命有意义的那一位；
83. And he is inviting you tonight.
祂今天就在呼唤你。
84. Let's look back at the woman.
让我们再来看看这妇人，
85. And see what she was experiencing.
看她遭遇了些什么事。
86. Elijah had already experienced God when he left Gilead.
以利亚离开基列时，已经历了神的大能。
87. Elijah had already experienced God when he left Ahab and went to the Caris brook.
以利亚离开亚哈前往基立溪时，已经历了神的伟大。
88. Elijah had already experienced God when the ravens were bringing him bread and meat in the morning and bread and meat at night.
当乌鸦每早晚给他叼饼和肉来的时候，以利亚已经历了神的奇妙。
89. Now he's asking a woman, whom he did not even know to experience God.
现在他却要求一个速不相识的妇人来经历神，
90. And he's asked her to risk in faith by trusting in the true God.
要她去信靠这位真神。
91. It is one thing for you to risk in faith.
自己不顾一切地信靠神，是一回事；
92. And it is another thing to challenge somebody else to do the same thing.
但要求另一个人也这样信靠神，那是另外一回事了。
93. Do you know why Elijah was able to do that?
你知道为什么以利亚可以这么做吗？
94. He had come to believe that God was able to work on both ends of the situation.
他相信神能够双管齐下。
95. Did you hear what I just said?
你听懂我的意思吗？

96. Let me repeat it.
让我再说一次。
97. Elijah believed that God was already at work on both ends of the situation.
以利亚相信神能够双管齐下。
98. He believed that when God told him to leave Caris and go to Zaraphath.
他相信，当神要他离开基立溪去撒勒法的时候，
99. God has already begun to work in the heart of a widow in Zaraphath.
神已经在撒勒法寡妇的心中动工了。

SECTION B

乙部

1. When God told Jacob to send his family to Egypt,
当神要雅各一家去埃及的时候，
2. It was because God had already been working with Joseph.
神已经在约瑟的心中动工了。
3. When God told the Ethiopian eunuch to turn to the book of Isaiah,
当神要埃提阿伯的太监翻看以赛亚书时，
4. It was because Phillip the deacon was already prepared to go into the chariot and help him understand.
是因为腓利已经准备好了靠近那车，去为他讲解他所读的经文。
5. Read about it in Acts chapter 8.
你可以读一读使徒行传第八章。
6. When God told Cornelius that someone was coming,
当神告诉哥尼流，有人要来看他的时候，
7. It was because God had already told Peter to get on his way there.
是因为神已经告诉彼得，启程往哥尼流的家去。
8. Read about it in Acts chapter 10.
你可以读使徒行传第 10 章。
9. Listen very carefully please.
请仔细听我说：
10. The way you risk in faith is to believe that God has already been working on the other end.
全然的信心就意味着，你相信神早已在动工。

11. The Christian faith is not just give me, feed me, entertain me.
基督徒的信心不仅在于，向神祈求说：求你赐福给我，喂养我，娱乐我……
12. God is gathering his sheep in these last days.
神要在末世召聚祂自己的羊群，
13. And we need to go beyond the shallowness and self-centeredness.
我们必须突破自己的肤浅和自我中心。
14. I believe that the world wants to see Gods people living with absolute faith in their living God.
我相信世上的人想要看看，神的子民如何单纯地信靠他们的永生神。
15. Let me ask you this.
让我来问问你：
16. What things have you done that your neighbors did not do?
你曾否做过，你的邻居没有做过的事？
17. What have you done for God?
你为神做了些什么？
18. What have you done that the rest of the world is not doing?
你是否担负起这世界上其他人没有担当的任务？
19. Look at verse 15.
我们来看第 15 节。
20. The widow went away and she too risked in faith by doing as Elijah told her.
妇人就照以利亚的话去行，做了一个信心的冒险。
21. The result of her faith risk is that there was food every day.
而她的信心的结果，就换来了每一天的食物。
22. For Elijah,
不但喂饱以利亚、
23. The woman,
妇人，
24. And her son,
还有她的儿子，
25. And her whole family.
甚至是她的全家。
26. You notice that in the Bible,
你也许注意到在圣经里，

27. You'll ask where did all this family come from.
原来在圣经中，并没有提到其他的家人从哪儿来的，
28. The only conclusion I can come to is this.
我只能得出这样一个结论，
29. When you are blessed of God,
当神大大赐福给你的时候，
30. Everybody wants to be your cousin.
每个人都想和你沾亲带故。
31. How did God do it?
神怎样成就这事的呢？
32. How did the flour continue to multiply and the oil continue to multiply?
油和面怎么能不断地增加呢？
33. I dont know.
我不知道，
34. The Bible doesnt tell us.
圣经没有告诉我们，
35. But the God who said let there be light and there was light.
然而那位说，要有光，就有光的神，
36. He can speak to the crues of oil and say let there be oil and there was oil.
祂同样可以对着油罐说，要有油，就会有油。
37. Little plus God equals much.
有限加上神，就等于丰富。
38. It's true there wasn't much variety of food.
虽然食物的种类不多，
39. Every day was biscuits with oil and oil with biscuits.
不是饼和油，就是油和饼；
40. God did not guarantee to give us everything we desire or want.
神并没答应会满足我们所有的欲望和要求，
41. But he did guarantee to give us everything we need.
但祂应许赐与我们所需用的。
42. Paul did not say to the Philippians.
保罗没有对腓立比人说：
43. My God will supply everything that you want.
我的神会供应你们一切想要的。
44. No.
没有。
45. Paul said my God will meet all your needs according to his glorious riches in Christ Jesus.
保罗说：我的神必照祂荣耀的丰富，在基督耶稣里，使你们一切所需用的都充足。
46. Read about it in Philippians 4:19.
请读腓立比书 4:19。
47. I want to bring this message to conclusion.
总结今天所讲的，
48. I want to conclude with a story.
让我讲一个故事作结束，
49. I pray that God will imprint the message on your heart today.
求神将今天的信息深印在你心中。
50. There was a little boy who was standing on the sidewalk in the middle of the block.
一个小男孩站在大街旁，
51. He was obviously waiting for something.
显然他正在等待。
52. An older man approached him and asked him what is he waiting for.
一位成年人问他，在等什么？
53. The little boy confidently told the older man that he was waiting for the bus.
小男孩满怀自信地回答说，在等公车。
54. The man laughed at the boy and said to him.
成年人笑着对他说，
55. The bus stop is in the next block.
公车站在下个街口。
56. The boy acknowledged that fact and then insisted that the bus will stop right here.
小男孩说，他知道，但仍然坚持公车会停在他面前。
57. The older man became annoyed at what he thought was insolence.
成年人有些恼火，认为孩子很无礼。
58. He raised his voice and told the boy.
他提高了嗓子对男孩说，
59. You had better start walking if you want to catch that bus.
你想搭上公车的话，现在就开步走吧。
60. But the boy turned down his suggestion and said that he would continue to wait where he was.
但男孩不听他的话，仍站在原地等。
61. And the man fumed at the boy and he walked off.
成年人气冲冲的走开了。

62. Before the man could get too far,
他没走多远，
63. He heard the screeching of the brakes and
behold the bus stopped for the young boy.
就听见煞车声，果然有部公车停在男孩面前，
64. The bus door opened and the youngster started
to board the bus.
车门打开，男孩跟着上车。
65. Just before he did.
上车前，
66. He turned toward the man down the street and
yelled.
他转头向不远处的成年人喊着说，
67. Hey mister,
先生，
68. My dad is the bus driver.
我爸爸是公车司机。
69. Those who have risking faith are precisely
those who know that their heavenly daddy
comes for them in ways that seem to be
impossible for the rest of the world.
凭信心行事的人，也是这样，知道天父必然会
为他而来，纵使世上其他的人都认为不可
能。
70. Let me ask you this as I conclude.
当我结束时让我问问你：
71. Do you have a risking faith?
你敢凭信心行事吗？
72. Or are you comfortable with your calculators
and your logic?
还是你宁可相信你的计算机和你的逻辑思
维？
73. Or are you living only in the realm of the
possible?
或者你只愿意活在人之常情中？
74. Has God been telling you to trust him fully,
completely and you are holding back?
是否神要求你全然信赖祂，你却有所保留？
75. Has God been asking you to walk in faith and
you are digging your heels?
是否神要求你走信心之路，你却犹豫不决？
76. If God is calling you to take a risking faith, I
urge you to respond to him.
若是神呼召你凭信心而活，我鼓励你赶快回
应神，
77. This is the secret of blessing and the secret of
power.
这是蒙福得力的秘诀。
78. If you're a person who does not know Jesus
Christ as your personal Savior,
如果你还没有接受耶稣基督为你个人的救
主，
79. Your risking faith is to come and to trust him
with your life.
你信心的跨越，就是来接受祂，并以你的生
命信靠祂。
80. Trust him that he is the Savior of your life.
相信祂就是你生命的救主，
81. There is no other way.
没有别的拯救。
82. I am the way,
耶稣说，我就是道路、
83. The truth,
真理、
84. And the life.
生命。
85. I pray that you will make that decision tonight.
我祈求神，你今天就决志接受祂。
86. Until we meet again.
下次节目再会，
87. I wish you Gods richest blessing.
愿神大大地赐福给你。